

本冊樂譜所收錄的歌曲是作者在對中國民族音樂進行研習思考之後寫出的原創作品。其目的是將中國民族音樂的元素及特色運用於正教的禮儀之中。歷史上各個國家的禮拜音樂都包含著本民族音樂的特色。在羅斯，希臘歌唱傳統隨著基督教傳入，並且也經歷了再造的過程，因此擁有了羅斯民族音樂的色彩。希望本樂譜能在日常的禮儀實踐中尋獲一席之地。

尼娜·斯塔羅斯金娜(Nina Starostina)生於莫斯科。於1994年以優異成績畢業於“春天”合唱學校，1998年以優異成績畢業於莫斯科國立音樂學院附屬音樂學校音樂理論專業（選修課為作曲）。同年，進入莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院學習。於2000-2001年和2003-2004年在中國天津音樂學院古琴專業實習，並同時學習了中國傳統音樂美學史和傳統民歌。自2000-2005年期間以優異成績結束了莫斯科國立音樂學院歷史理論系的學習，畢業論文題目為“中國傳統音樂之韻（以古琴為例）”。自幼作曲，90年代末着重於東正教聖歌的創作，以及古聖歌多聲部的改編。自2005年以來常住中國，至今使用中文創作（東正教聖歌）。

大連禱

Da liandao

ВЕЛИКАЯ ЕКТЕННА

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫,
Qiu Zhu lian - min.

求 主 憐 憫。
Qiu Zhu lian - min.

主, 交 託 於 你。
Zhu, jiao - tuo yu Ni.

阿 們。
A - men.

大連禱

Da liandao

БЕЛНКАА БКТЕННА

求 主 憐 憫 _____ 求 主 憐 憫 _____ 求 主 憐 憫 _____
 Qiu Zhu lian - min, _____ qiu Zhu lian - min, _____ qiu Zhu lian - min. _____

4

主 交 託 於 你 _____ 阿 們 _____
 Zhu, _____ jiao _____ tuo yu Ni. _____ A - men. _____

第一對經

Di yi duijing

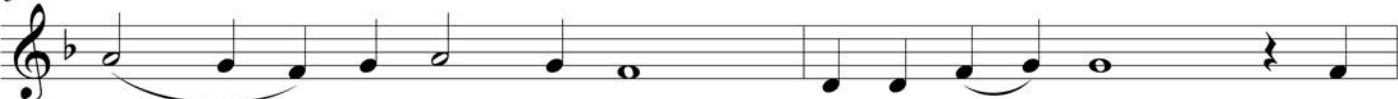
Первый Антифон



 吁 嗟 吾 魂， 稱 謝 主 恩！ 心 歌 腹

 Xu jie wu hun, cheng xie Zhu en! Xin ge fu

3



 詠， 顯 揚 聖 名。 吁 嗟 吾 魂， 盍

 yong, xian yang sheng ming. Xu jie wu hun, he

5



 不 感 主？ 恩 澤 綿 綿， 嘉 惠 無 數。

 bu gan Zhu? En ze mian mian, jia hui wu shu.

7



 赦 爾 諸 罪， 蘇 爾 疾 苦。 救 爾 於 死， 冠 以 仁 恕。

 She er zhu zui, su er ji ku. Jiu er yu si, guan yi ren shu.

9



 心 願 飫 足， 無 美 不 俱。 反 老 回 童， 如 鷹 更 羽。

 Xin yuan yu zu, wu mei bu ju. Fan lao hui tong, ru ying geng yu.

11



 可 則 惟 主， 慈 惠 和 藹。 緩 於 譴 責， 富 於 仁 愛。

 Ke ze wei Zhu, ci hui he' ai. Huan yu qian ze, fu yu ren ai.

13



 吁 嗟 吾 魂， 稱 謝 主 恩！ 心 歌 腹 詠， 顯 揚 聖 名。

 Xu jie wu hun, cheng xie Zhu en! Xin ge fu yong, xian yang sheng ming.

第二對經

Dier duijing

Второй Антифон

3
 吁 嗟 吾 心 魂， 讚 主 是 天 職。
 Xu - jie wu - xin - hun, zan Zhu shi tian - zhi.

5
 一 息 苟 尚 存， 諷 詠 宜 不 輟。 一 日 有 一 生 命， 恒 誦 主 之 德。
 Yi - xi gou - shang - cun, feng-yong yi bu chuo. Yi ri you sheng-ming, heng song zhu zhi de.

7
 豈 可 委 爾 心， 仰 賴 侯 與 王？ 若 輩 皆 凡 人， 生 命 如 朝 霜。
 Qi - ke wei er xin, yang - lai hou yu wang? Ruo-bei jie fan - ren, sheng-ming ru zhao shuang.

9
 安 能 尊 爾 謀？ 自 救 且 不 遑。 一 旦 絕 其 氣， 杳 如 石 火 光。
 An neng zun er mou? Zi - jiu qie bu-huang. Yi dan jue qi qi, yao ru shi huo guang.

11
 身 體 歸 塵 土， 謀 為 悉 秕 糠。 何 如 踵 雅 谷？ 仰 主 膺 多 福。
 Shen - ti gui chen - tu, mou wei xi bi kang. He - ru zhong Ya - gu? Yang Zhu ying duo fu.

13
 彼 乃 永 生 主， 眾 望 之 所 託。 天 地 與 滄 海， 莫 非 主 所 作。
 Bi nai yong - sheng Zhu, zhong-wang zhi suo tuo. Tian - di yu cang - hai, mo-fei Zhu suo - zuo.

15
 誠 篤 惟 上 帝， 始 終 由 一 轍。 屈 者 必 見 伸， 飢 者 必 得 食。
 Cheng du wei Shang - Di, shi zhong you yi zhe. Qu zhe bi-jian shen, ji zhe bi-dei shi.

17
 瞽 目 藉 複 明， 幽 囚 蒙 開 釋。 高 舉 謙 卑 人， 溫 存 遠 行 客。
 Gu mu ji fu - ming, you - qiu meng kai - shi. Gao - ju qian-bei ren, wen-cun yuan xing ke.

17

矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。巍巍天地主，世世禦寰宇。

Jin xu gu yu — gua, qing-fu zhu bei - ni. Wei-wei tian - di Zhu, shi-shi yu huan - yu.

19

為我告義塞，永——申爾孺慕。

Wei wo gao yi sai yong — shen er ru mu.

獨生子

Dusheng Zi

Единородный Сын

榮耀歸於父及子及聖靈
Rong - yao gui - yu Fu ji Zi ji Sheng Ling,

自今至永遠及於萬世。阿們。
zi jin zhi yong - yuan, yu wan shi A - men.

獨生子及上帝聖言
Du - sheng Zi ji Shang - Di Sheng Yan,

永生不朽者，為了我們的救恩
yong - sheng bu xiu - zhe, wei - le wo - men - de jiu - en,

你由聖潔誕神女，永貞瑪利亞取肉軀
Ni you Sheng - jie Dan Shen Nv, yong - zhen Ma - li - ya qu rou qu,

無改易而成為人；上帝基督，你被釘十字架
wu gai yi er - cheng wei Ren. Shang - Di Ji - du, Ni bei ding shi - zi - jia,

以死亡踐滅了死亡；你是聖三一之位
yi si - wang jian - mie - le si - wang; Ni shi Sheng San zhi yi Wei,

與父及聖靈同受榮耀；求你拯救我們
yu Fu ji Sheng Ling tong shou rong - yao; qiu Ni zheng - jiu wo - men.

求主憐憫 求主憐憫 主交託於你
Qiu Zhu lian - min. Qiu Zhu lian - min. Zhu, jiao - tuo yu Ni.

真福頌

Zhenfu song

Блаженны

於爾國度紀念我等，主歟，於

Yu Er guo - du ji - nian wo deng, Zhu yu, yu

爾國度來臨時紀念我等。

Er guo - du lai - lin shi ji - nian wo deng.

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。

Shen pin qian-bei nai zhen fu, wei - wei tian-guo si ren shu.

哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫煥。

Ai - dao tong - ku nai zhen fu, si ren zhong dang cheng wen yu.

溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。

Wen gong ke - ji nai zhen fu, da - di ying you bi si xu.

饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。

Ji ke - mu yi - nai zhen fu, xin qi mi you bu yu zu.

慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。

Ci hui dai - ren nai zhen fu, zi - shen bi - jian ci hui wo.

心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。

Xin - di guang-ming nai zhen fu, Zhu bi ci yi cheng yan le.

15

以 和 致 和 乃 真 福, _____ 上 帝 之 子 名 _____ 稱 卓。
 Yi he zhi he nai zhen fu, _____ Shang-di zhi zi ming - cheng zhuo.

17

為 義 受 辱 乃 真 福, _____ 天 國 已 在 彼 掌 _____ 握。
 Wei - yi shou - ru nai zhen fu, _____ tian-guo yi zai bi zhang - wo.

19

爾 _____ 等 為 予 之 故, 而 被 人 _____ 詬 詈 迫 辱, 多 方 誣 衊 者,
 Er _____ deng wei yu zhi gu, er bei ren _____ gou li po ru, _____ duo - fang wu - mie zhe, _____

21

斯 為 真 福, _____ 是 宜 歡 欣 踴 _____ 躍, 灑 然 而 樂。 蓋 爾 之 天 爵 大 矣。
 si wei zhen fu, _____ shi yi huan-xin yong - yue, sa ran er le. _____ Gai er _____ zhi tian-jue da yi.

24

榮 _____ 耀 歸 於 父 及 子 及 聖 靈, 自 _____ 今 至 永 遠, 及 於 萬 世。 阿 _____ 門。
 Rong - yao gui-yu Fu ji Zi ji Sheng-ling, zi _____ jin zhi yong-yuan, ji yu wan - shi. A - men.

前來，讓我們 Qianlai rang women Придите поклонимся



前——來 讓 我 們 朝 拜 俯 伏 於 基 督！ 拯 救 我——們 上 帝 之 子，
Qian lai rang wo-men chao-bai fu-fu yu Ji - du! Zheng-jiu wo - men Shang-Di zhi Zi,

3



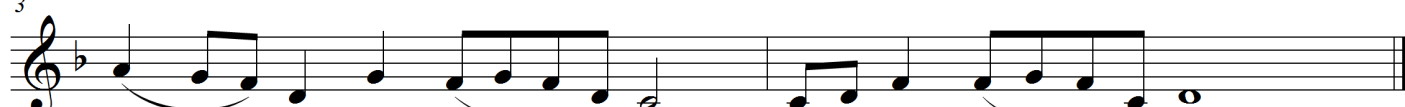
你—— 由 死 者 中 復 活 我 們 向 你 歌 唱： 阿 利 路—— 亞！
Ni—— you si - zhe zhong fu - huo wo-men xiang Ni ge-chang: A - li - lu - ya!

三聖讚 Sansheng zan Трисвятое



聖—— 哉 上 帝， 聖—— 哉 勇—— 毅
Sheng - zai Shang - Di, Sheng - zai Yong - yi,

3



聖—— 哉 無 死， 憐—— 憫 我—— 們。
Sheng - zai Wu - si, lian - min wo - men.

赫儒文之歌

Heruwen zhi ge

Херувимская песнь

我 們 奧 妙 地 代 表 著
Wo - men shen - miao - de dai - biao - zhu

赫 儒 文 向 施 予 生 命 的 聖 三 一 詠 唱
he - ru - wen. Xiang shi yu sheng - ming - de sheng san Yi, yong - chang

三 聖 讚 三 聖 讚 現 在 讓 我 們
san sheng - zan. san - sheng - zan. Xian - zai rang wo - men

放 下 今 生 的 所 有 掛 慮 阿 們
fang - xia jin sheng - de suo - you gua - lv. A - men.

如 此 我 們 將 迎 接 萬 有 的 君 王
Ru - ci, wo - men jiang ying - jie wan - you - de Jun Wang,

無 形 可 見 地 為 諸 品 天 使 所 扈 衛 者。
wu - xing ke - jian - de wei zhu - pin tian - shi suo hu - wei - zhe.

阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞
A - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya,

阿 利 魯 伊 亞
a - li - lu - yi - ya.

奉獻祭品連禱
Fengxian jipin liandao
БЖТЕННА ПРОСИТЕЛЬНАА



父，子及聖靈
Fu Zi ji Shengling
ОТЦА И СЫНА И СВЯТАГО ДУХА



信經
Xinjing
Символ Веры

1 我 信 唯 一 的 上 帝 全 能 的 父
Wo xin wei - yi - de Shang - Di, Quan Neng - zhe Fu,

2 天 地 及 一 切 有 形 無 形 萬 物 的 創 造 者。
tian di ji yi - qie you - xing wu - xing wan - wu - de Chuang - zao - zhe.

3 我 信 唯 一 的 主 耶 穌 基 督 上 帝 的 獨 生 子,
Wo xin wei - yi - de Zhu Ye - su Ji - du, Shang - Di - de du - sheng Zi,

4 在 萬 世 之 前 由 父 所 生,
zai wan - shi zhi - qian, you Fu suo sheng,

5 出 自 光 明 的 光 明 出 自 真 上 帝 的 真 上 帝,
chu - zi Guang-ming - de Guang-ming, chu - zi zhen Shang - Di - de zhen Shang - Di,

6 受 生 而 非 被 造 與 父 同 一 本 元 萬 物 藉 祂 而 造 成。
shou sheng er fei bei zao, yu Fu tong yi ben yuan, wan - wu ji Ta er zao cheng.

7 祂 為 了 我 們 人 類 並 為 了 我 們 的 得 救 從 天 降 下,
Ta wei - le wo - men ren - lei, bing wei - le wo - meng - de de - jiu, cong tian jiang - xia,

8 由 聖 靈 和 童 貞 瑪 利 亞 取 得 肉 軀 而 成 為 人。
you Sheng Ling he Tong - zhen Ma - li - ya qu - de rou - qu, er cheng wei Ren.

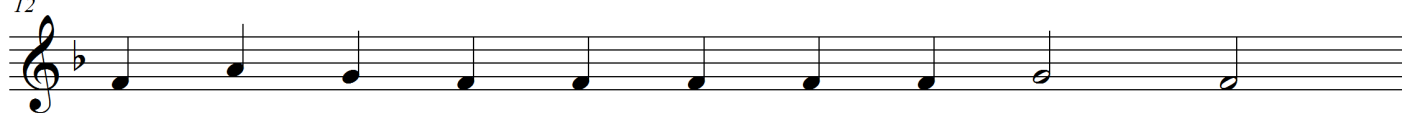
9 祂 為 了 我 們 在 龐 提 比 拉 多 手 下,
Ta wei - le wo - men, zai Pang - ti Bi - la - duo shou - xia,

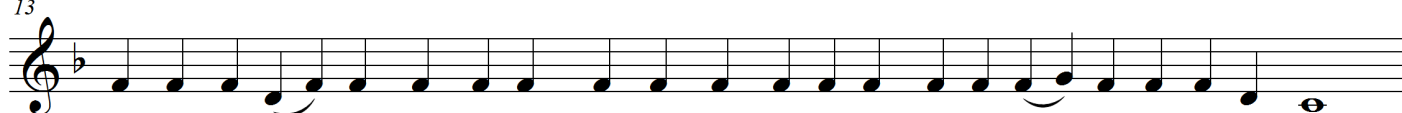
10

 被 釘 十 字 架 受 難 而 被 埋 葬。
 bei ding Shi - zi - jia, shou - nan er bei mai - zang.

11

 依 聖 經 所 言, 在 第 三 日 祂 復 活 了,
 Yi sheng - jing so - yan, zai di - san ri Ta fu - huo - le,

12

 祂 升 了 天 坐 在 父 的 右 邊。
 Ta sheng - le tian, zuo zai Fu - de you - bian.

13

 祂 將 在 榮 耀 中 再 來 審 判 生 者 死 者, 祂 的 國 度 萬 世 無 終。
 Ta jiang zai rong - yao zhong zai-lai, shen-pan sheng-zhe si-zhe, Ta-de Guo - du wan-shi wu-zhong.

14

 我 信 聖 靈 主 生 命 的 賦 予 者, 自 父 而 發
 Wo xin Sheng Ling, Zhu, sheng-ming - de Fu - yu - zhe, zi Fu er fa,

15

 祂 和 父 及 子 同 受 敬 拜 同 享 榮 耀 祂 曾 藉 先 知 們 發 言。
 Ta he Fu ji Zi tong-shou jing-bai tong-xiang rong-yao, Ta ceng ji xian-zhi-men fa - yan.

16

 我 信 唯 一、神 聖 大 公、傳 自 使 徒 的 教 會。
 Wo xin wei - yi, shen-sheng, da - gong, chuan zi zong - tu - de jiao - hui.

17

 我 宣 認 唯 一 赦 罪 之 聖 浸
 Wo xuan - ren wei - yi she - zui zhi Sheng - jin.

18

 我 期 待 死 者 的 復 活 及 來 世 的 生 命。 阿 們。
 Wo qi - dai si - zhe-de fu - huo, ji lai - shi-de sheng - ming. A - men.

平安的眷愛

Ping an de juan ai

Дилость мира

1 這 是 平 安 的 眷 愛
Zhe shi ping - an - de juan - ai,

2 這 是 讚 頌 的 祭 獻
zhe - shi zan - song - de ji - xian.

3 也 與 你 的 心 靈 同 在。
Ye yu ni - de xin - ling tong - zai.

4 我 們 已 舉 心 向 主。
Wo - men yi ju - xin xiang Zhu.

5 敬 拜 父 子 及 聖 靈 性 體 唯 一，
Jing-bai Fu, Zi ji Sheng - Ling, xing - ti wei - yi,

7 不 可 分 離 的 聖 三 是 理 所 當 然 的。
bu - ke fen - li - de Sheng San, shi li - suo - dang - ran - de.

9 聖 哉 聖 哉 聖 哉 主 薩 瓦 沃 弗
Sheng - zai, sheng - zai, sheng - zai Zhu Sa - wa - wo - fu,

11 你 的 榮 耀 充 滿 天 地。
Ni - de rong - yao chong - man tian - di,

13

和 散 那 於 至 高 之 天。

he - san - na yu - zhi gao - zhi tian,

14

因 主 名 而 來 者 當 受 讚 頌

yin Zhu - ming er Lai - zhe, dang shou zan - song,

16

和 散 那 於 至 高 之 天。 阿 們。

he - san - na yu - zhi gao - zhi tian. A - men.

18

阿 們 我 們 讚 美 你

A - men. Wo - men zan - mei Ni,

20

我 們 頌 揚 你

wo - men song - yang Ni,

21

我 們 感 謝 你 主 啊 我 們 的 上 帝

wo - men gan - xie Ni, Zhu - a, wo - men - de Shang - Di,

23

我 們 向 你 祈 禱

wo - men xiang Ni qi - dao.

稱妳為有福
Cheng Ni wei youfu
ДОСТОЙНО ЕСТЬ

1 稱 妳 為 有 福 確 實 是 理 所 當 然 的;
Cheng Ni wei you fu, que - shi shi li - suo-dang - ran - de,

3 永 遠 蒙 福 至 潔 無 玷 的 誕 神 女
yong - yuan meng - fu zhi - jie wu - dian - de Dan - shen Nv,

4 我 眾 上 帝 之 母 妳 的 尊 榮 超 越 了 赫 儒 文;
wo - zhong Shang-Di zhi Mu. Ni - de zun - rong chao - yue - le he - ru - wen,

6 妳 的 榮 耀 遠 逾 於 塞 拉 芬;
Ni - de rong - yao yuan - yu - yu sai - la - fen,

7 妳 無 瑕 地 誕 生 了 上 帝 聖 言;
Ni wu - xia - de dan - sheng - le Shang - Di Sheng Yan,

8 真 正 的 誕 神 女 啊! 我 們 頌 揚 妳
zhen - zheng-de Dan-shen Nv a, wo - men song-yang Ni.

並請垂念天下萬民

主禱文前聯禱

Bing qing chuinian tianxia wanmin

Zhudaowen qian liandao

И Всѣх и Всѣх, БЖТЕННА ПРОСИТЕЛЬНАА

並請垂念天下萬民。阿們。
Bing qing chui - nian tian - xia wan - min. A - men.

3
也與你的心靈同在。
Ye yu ni - de xin - ling tong - zai.

4
求主憐憫。求主賞賜。主交託於你。
Qiu Zhu lian - min. Qiu Zhu shang - ci. Zhu, jiao - tuo yu Ni.

主禱文
Zhudaowen
ОТЧЕ НАШ

我 們 在 天 上 的 父 願 你 的 名 被 尊 為 聖
Wo - men zai Tian-shang - de Fu, yuan Ni - de ming bei zun wei sheng,

願 你 的 國 來 臨 願 你 的 旨 意 承 行 於 地 如 於 天
yuan Ni - de Guo lai - lin, yuan Ni - de zhi - yi cheng - xing yu di, ru yu tian.

我 們 的 日 用 糧 求 你 今 天 賜 給 我 們
Wo - men - de ri - yong liang, qiu Ni jin - tian ci - gei wo - men,

寬 免 我 們 的 罪 債 猶 如 我 們 寬 免 虧 負 我 們 的 人;
kuan-mian wo - men-de zui - zhai, you - ru wo-men kuan-mian kui-fu wo - men-de ren;

不 要 讓 我 們 陷 入 誘 惑 但 救 我 們 脫 離 那 邪 惡 者。
bu yao rang wo-men xian - ru you - huo, dan jiu wo-men tuo - li na xie - e - zhe.

因主名而來者
Yin Zhuming er lai zhe
Благословен Грядый

因 主 名 而 來 者 當 受 讚 頌
Yin Zhu ming er Lai - zhe, dang shou zan - song,

上 帝 是 主 已 將 自 己 顯 示 給 我 們
Shang - Di shi Zhu, yi jiang Zi - ji xian - shi gei wo - men.

基督的聖體
Jidu de Shengti
Τελο Χριστοβο



讓 我 們 領 受 基 督 的 聖 體： 讓
Rang wo - men ling-shou Ji - du - de Sheng Ti, rang

3
我 們 暢 飲 永 生 的 靈 泉！
wo - men chang - yin yong - sheng - de ling - quan!

基督的聖體
Jidu de Shengti
Τελο Χριστοβο



讓 我 們 領 受 基 督 的 聖 體： 讓
Rang wo - men ling - shou Ji - du - de Sheng - Ti, rang

我 們 暢 飲 永 生 的 靈 泉！
wo - men chang - yin yong - sheng - de ling - quan!

我們已目睹真光

Women yi mudu Zhengguang

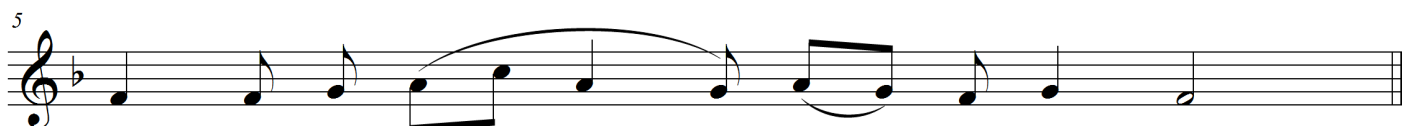
Виде́хом Свѣт Истинный



我 們 已 目 睹 真 光 我 們 已 領 受 屬 天 之 靈
 Wo - men yi mu - du zhen Guang, wo-men yi ling shou shu tian zhi Ling,



我 們 已 尋 獲 真 實 的 信 仰 讓 我 們 敬 拜 不 可 分 的 聖 三
 wo-men yi xun-huo zhen - shi - de xin-yang, rang wo-men jing-bai bu ke fen-de Sheng San,



因 祂 已 拯 救 了 我 們
 yin Ta yi zheng - jiu - le wo - men.

讓我們開口

Rang women de kou

Да исполнится уста наша

主 啊 讓我們開口 充滿 對你的讚美
Zhu - a, rang wo-men-de kou chong - man dui Ni - de zan - mei, _____

3
為 能 歌 頌 你 的 榮 耀 因 你 已 使 我 們 配 得 領 受 你 至 聖 屬
wei neng ge - song Ni - de rong - yao, yin Ni yi shi wo-men pei - de ling - shou Ni zhi Sheng, shu

5
神 不 朽 施 生 命 的 奧 蹟
Shen, bu xiu, shi - sheng - ming - de ao - ji, _____

6
請 護 守 我 們 於 你 的 聖 潔 使 我 們 終 日 默 思 你 的 義 德
qing hu - shou wo - men yu Ni - de Sheng - jie, shi wo - men zhong - ri mo - si Ni - de yi - de. _____

8
阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞 阿 利 魯 伊 亞
A - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya, a - li - lu - yi - ya.